

УДК 81.282.3

ФЕНОМЕН РУССИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Р.С. Савченко¹, С.Ю. Позднякова²

Иркутский национальный исследовательский технический университет,
664074, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Рассматриваются русские слова, которые вошли в лексическую систему современного немецкого языка. Отмечается, что русизмы используются в непринужденном общении и их употребление не ограничивается тематически.

Ключевые слова: заимствования; русизмы; англицизмы; носители языка.

THE PHENOMENON OF «RUSSIANISM» IN THE MODERN GERMAN LANGUAGE

R. Savchenko, S. Pozdnyakova

Irkutsk National Research Technical University,
83 Lermontov Str., Irkutsk 664074

The article examines Russian words used in the modern German language. The article emphasizes that russified words are used in everyday speech and their usage does not have subject limits.

Key-words: loanwords, russianism, anglicism, native speakers.

Нет слова, которое бы так замашисто, бойко, так вырывалось бы из-под самого сердца, так бы кипело и животрепало, как метко сказанное русское слово.

Н.В. Гоголь

Как известно, пополнение лексического состава в любом языке обычно происходит двумя способами: создание слов из материала, уже существующего в языке, и при помощи заимствования слов из других языков. На протяжении уже нескольких десятилетий доминантное положение в мировом сообществе занимают Соединённые Штаты Америки, а международным языком является английский язык. Многие страны мира, в том числе Россия и Германия, испытывают влияние Америки на своём политико-экономическом и социокультурном развитии, сопровождаемое языковым заимствованием. Активизацию процесса заимствования англоязычной лексики в другие языки многие связывают с социальными причинами, в том числе и с причинами политического характера. Однако частое неоправданное заимствование слов английского и особенно американского происхождения вызывает и негативную реакцию в обществе, поскольку все чаще появляются высказывания, что этот процесс грозит потерей языковой и культурной идентичности [1].

Без сомнения наибольшее значение в отношении пополнения словарного состава русского и немецкого языков имеют англицизмы. Однако на современном этапе развития лингвистической науки неподдельный интерес у лингвистов вызывают не только немецкоязычные и англоязычные заимствования в русском языке, но русизмы в немецком. В связи с этим все более актуальной становится проблема освоения данной группы лексических единиц, включающей, прежде всего, слова-реалии, не имеющие эквивалентов в языке-рецепторе [2].

Разработка вопроса о функционировании русского языка за пределами среды своих носителей представляется очень перспективной.

Заимствования из других языков свидетельствует не столько о культурно-историческом статусе носителей данного языка, сколько о культурно-исторической ситуации, переживаемой носителями языка-источника.

Интерес к русскому языку и русистике во многом определялся политическим контекстом, который влиял на изменение статуса русского языка в мире в целом. Известно, что русский язык XV-XX

¹ Савченко Роман Сергеевич, студент гр. ЭЛБ 13-1 Института авиационного строительства и транспорта, e-mail: savchenko.roma@mail.ru

Savchenko Roman, a student of Irkutsk State Technical University, e-mail: savchenko.roma@mail.ru

² Позднякова Светлана Юрьевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков для технических специальностей № 2 факультета прикладной лингвистики, e-mail: darena69@mail.ru
Pozdnyakova Svetlana, Candidate of Pedagogy, Associate Professor of Foreign Languages for Technical Specialties № 2, e-mail: darena69@mail.ru

вв. передал другим языкам, в частности, немецкому, французскому, английскому слова, называющие главным образом русские этнографические и природные реалии. «Советский» период существования русского языка послужил его широкому распространению на территории Советского Союза и в странах социалистического содружества и заимствованию предметной и отвлеченной по характеру русской лексики. Так, например; бабушка – die Babuschka; балалайка – die Balalaika; большевик – der Bolschewik; водка – der Wodka; гласность – die Glasnost; дача – die Datscha; давай – Dawai; дума – die Duma; кефир – der Kefir; кнут – die Knute; космонавт – der Kosmonaut; копейка – die Kopeke; кремль – der Kreml; матрёшка – die Matrjoshka; меньшевик – der Menschewik; перестройка – die Perestroika; погром – der oder das Pogrom; рубль – der Rubel; самовар – der Samowar; самиздат – der Samisdat; соболь – der Zobel; солянка – die Soljanka; спутник – der Sputnik; степь – die Steppe; тайга – die Taiga; товарищ – der Towarischtsch; тройка – die Troika; тундра – die Tundra; указ – der Ukas; царь – der Zar; шашка – der Schaschka.

Особенно интересно происхождения слова «быстро» в русском языке и его переход в английский, немецкий и некоторые другие языки. Быстро – это небольшой ресторан-кафе, где подаются простые блюда. Во время оккупации русскими войсками Парижа в 1814–1815 русские офицеры (или казаки) требовали от медлительных французских официантов, чтобы те обслуживали их побыстрее и подгоняли их криками «Быстро! Быстро!». Так и возникло название для заведения, где блюда готовятся и подаются немедленно после заказа, то есть «быстро».

Социально-политический и экономический кризис в России конца 80-х–начала 90-х гг. XX в., а также изменения, произошедшие в ряде других стран, привели к утрате интереса к русскому языку. Ср.: «отмена обязательности его изучения в странах бывшего социалистического содружества и обусловленная этим конкуренция с другими иностранными языками привели к резкому падению числа изучающих русский язык» [3]

На современном этапе развития лингвистической науки исследователи отмечают стабилизацию позиций русского языка в мире и выявление устойчивого интереса к нему на основе «подчеркнутой добровольности и профессиональной необходимости» [4]. В связи с этим в России разработана Федеральная целевая программа «Русский язык», направленная на развитие и поддержку русского языка как государственного и мирового.

Заимствования из русского языка именуется в лингвистике русизмами и определяются следующим образом: в узком смысле под «русизмом» понимается «слово или выражение, заимствованное из русского языка» [5]; в широком смысле подразумеваются «непроизводные и/или производные слова:

- 1) русского происхождения, сохранившие сильную формально-семантическую связь с соответствующими русскими словами;
- 2) слова русского происхождения, утратившие почти полностью или частично формально-семантическую связь с соответствующими русскими словами вследствие адаптации;
- 3) слова нерусского происхождения, заимствованные русским языком (русский язык является языком-посредником);
- 4) слова русского или нерусского происхождения, заимствованные языком-адресатом через языки-посредники, причем они могут восприниматься носителями языка либо как отечественная, либо как иноязычная лексика» [6].

В настоящей работе мы придерживаемся мнения Е.А. Ивановой, которая определяет русизмы как исконно русские и перешедшие в другой иностранный язык из русского языка [3].

Интересно, что немцы чётко разграничивают два понятия: Russisch и Moskauderwelsch (это образование – игра слов; оно возникло вследствие гибридизации лексем «Moskau» и «Kauderwelsch» – «непонятная речь, тарабарщина»). Russisch – это классический русский язык великой русской литературы и культуры. Moskauderwelsch – это язык коммунистического (сталинского) режима, язык пропаганды. При этом немецкий язык заимствовал слова из обоих «русских языков» и огромную роль в этом процессе сыграли средства массовой информации: очень многие немецкие русизмы родились в XX в. Между тем языковые контакты между русскими и немцами имеют давнюю, тысячелетнюю историю. Так, например, В. Ошлис в своей книге «Aeroflot bis Zar – Ein heiteres Sachbuch zu den 222 russischen Wörtern, die ALLE Deutschen kennen» пишет о торговых связях немцев с Древним Новгородом, о немецком влиянии в Академии наук в Петербурге XVIII в., о развитии славистики в Германии, о роли русского языка как одного из мировых языков, о пропаганде в советской и немецкой публицистике, о языке «перестройки», о так называемой «горбимании» и о многом другом [7].

Конечно, все немцы понимают, что такое Русь и СССР и кто такие русские. Все немцы знают формы русского речевого этикета (спасибо, хорошо, здравствуйте). Кроме того, хорошо известны некоторые часто встречающиеся слова и выражения: сейчас, стой, всё ясно, скоро домой, чепуха. Разумеется, немцы знают блюда оригинальной русской кухни (блины, пироги, борщ, солянка, каша, вареники) и традиционные русские напитки (квас, чай). Все понимают, что такое кипятки. Известными

словами являются также хлеб, кукуруза и семечки. Традиционное русское застолье ассоциируется с такими словами, как водка, самогон, сто грамм, закуска, давай, до дна, на здоровье; между тем известны также не только крепкие алкогольные напитки, но и пиво и шампанское. Понятны немцам обозначения таких понятий, как кабак, столовая, дача. Любимыми русскими песнями стали «Калинка» и «Катюша», танцами – хоровод и «казачок». Во всём мире хорошо знакомы традиционные русские сувениры: самовар, матрёшка, балалайка. Кроме балалайки, из музыкальных инструментов известна бандура. Символами России в сознании немцев стали берёзка, икона, тройка, частушка, баня, изба. В нашей большой стране есть степь, тундра, тайга, увидеть которую немцы могут, путешествуя по Транссибу. Известными предметами русской одежды стали колпак, шапка, рубашка, сарафан, ботинки, валенки. Русский мужчина (мужик) ассоциируется, с одной стороны, со словами папиросы, махорка, спички и, с другой стороны, со словом богатырь. Немцы понимают, кто такая бабушка и что такое былины. Русское народное примитивное искусство ассоциируется со словами кустарь, лубок. В немецкий язык вошли такие прекрасные русские слова, как мир и дружба. В то же время немецкий язык заимствовал и слово война, и некоторые ругательства (дурак). Знают немцы и смысл крепких русских выражений.

В Германии известны некоторые русские топонимы: Москва, Кремль, Арбат, Санкт-Петербург, Мамаев (курган), Сибирь, Владивосток, Ясная Поляна, Дон. Известны в Германии имена таких русских, как Иван Грозный, Ленин, Молотов, Горький, Мичурин, Карандаш (клоун), Тимур (герой повести А. Гайдара), Петрушка (театральный персонаж) и, конечно, безгранично любимый всеми немцами Горби (Горбачёв). Типично русскими именами считаются Иван и Миша. Немцам знакомы марки русских машин («Лада», «Победа», «Чайка», «Волга», «Москвич», «Запорожец»), русских самолётов («МиГ», «Су»), танков («Т-34»), оружия (наган, «Калашников»), денежные обозначения (копейка, рубль, червонец), названия русских газет («Правда»), русских авиакомпаний («Аэрофлот»), русских праздников (Масленица), сортов кожи (юфть, лайка), некоторых профессий (шахтёр). Так как в русском языке, в отличие от немецкого, в настоящее время отсутствует общепринятая форма обращения (Негг, Фгау); поэтому не стоит удивляться, если немцы будут обращаться к русскому мужчине со словом товарищ или даже со словом голубчик.

Кроме того, в немецкий язык вошли такие существительные, как командир, начальник, чиновник, казак, атаман, барин, купец, буржуй, староста. Ряд немецких русизмов связан с обозначениями понятий из области православной религии: поп, юродивый, Лавра, православие, поклон, раскольник. Русских старообрядцев, бежавших от церковной реформы за пределы России, немцы именуют филипонами (липованами). Немцы активно интересуются прошлым России, и потому им известны такие русские архаизмы, как пуд и верста, а также множество исторических наименований (Рюриковичи, Третий Рим, Смута, община, варяги, стрельцы, опричнина, царь, боярин, слобода, бурлаки, земство, декабристы, народники, извозчик, десятина, дрожжи, нэп, развёрстка, яровизация, шкраб, кулак). С коммунистической политикой и идеологией в немецкий язык пришли такие русские слова, как Агитпроп, Политбюро, КГБ, ЧК, Советы, Главлит, большевик, комсомол, пионер, слёт, ликбез, субботник, пятилетка, пролеткульт, Госплан, рабфак, самиздат, пропуск, колхоз, хозрасчёт.

В военные и послевоенные годы немцам стали известны слова СА (Советская Армия), трудармия, пленный, паёк, «СМЕРШ» («Смерть шпионам», органы советской военной контрразведки). Сталина немцы могут ассоциировать со словами хозяин и батюшка. В Германии известно крылатое выражение Сталина «Kader entscheiden alles» («Кадры решают всё») и, как следствие, слово кадры в значении «работники». Это слово ассоциируется с культом советского бюрократического аппарата (так же, как слова аппаратчик, номенклатура). Ряд русских слов в немецком языке обозначает массовые репрессии, осуществлённые в годы правления Сталина: чистка, ГУЛАг, каторга, кнут, нагайка, погром. С началом освоения космоса не только Германии, но и всему миру стали известны русские слова космонавт, космодром, спутник, «Восток», «Союз», луноход.

Со спортивными достижениями России в области хоккея в немецкий язык пришли такие слова, как сборная, шайбу. В то же время немцы знают и русские обозначения таких негативных явлений жизни, как взятка, бардак, беднота, беспризорник, бродяга, брак («некачественная продукция»). С приходом к власти М.С. Горбачёва в жизни русского народа произошли большие перемены, что нашло отражение в русском языке и стало известно в немецком (перестройка и гласность). За антиалкогольную кампанию Горбачёв получил известное не только в России прозвище минеральный секретарь (Mineralsekretär). Немцы знают и название организации, выступившей против реформ Горбачёва («Память»). Из современной политической жизни понятны слова Дума, указ, силовики, спецназ. Немцы знают не только отдельные русские слова и фразы, но и некоторые фразеологические выражения: потёмкинские деревни (Potemkinsche Dörfer), широкая натура. Такое русское разговорное слово, как ничего (в значении «хорошо»), оказывается, тоже всем понятно в Германии. В. Ошлис пишет, что в современном немецком языке имеются и «псевдорусизмы» – лексемы, которым необоснованно приписано русское происхождение и которых никогда вовсе не было в русском языке. Так, например,

в ГДР псевдорусизмами были слова *ranjewagen* («повозка»), *Lokomofeiiow* («гениальный техник»), *wutki* («водка»).

В целом, феномен русизмов в современном немецком языке является для лингвистов большой загадкой, которая никогда не будет решена до конца. Никогда не будет получен ответ на вопрос, с чьей лёгкой руки вошло в немецкий язык, например, русское слово *гудок*, чем оно настолько «по-направилось» носителям немецкого языка, что вошло в их речь, и почему закрепилось в немецком языковом сознании именно в значении «сирена». Лексическое заимствование – это естественный и неотъемлемый процесс развития любого живого языка. В русский язык всегда будут приходить немецкие слова, а в немецкий язык – русские слова, и таким образом оба языка становятся богаче, а Россия и Германия ближе друг к другу [7].

Библиографический список

1. Ильенко А.А. Язык и культура стран изучаемого языка: мат. студ. науч. практ. конф. (Иркутск, 20 мая, 2014). – Иркутск: Изд-во ИрГТУ, 2014. – 404 с.
2. Научная электронная библиотека диссертаций и авторефератов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/russkii-yazyk-kak-retseptor-i-istochnik-leksicheskikh-zaimstvovaniy#ixzz3SYF72Z1L>
3. Иванова Е.А. Русская лексика как источник пополнения французского словаря и дискурса XV–XX вв.: системно-функциональный аспект: дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск: 2003. – 229 с.
4. Костомаров В. Г. Русский язык нужен этому миру // Рус. речь. – 1998. – № 2. – С. 5–14.
5. Википедия [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/>
6. Айдукович Й.О проекте «инославянско-русские языковые контакты»: лекция в Институте славистики Венского университета 20.04.2005. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.ptt.yu/korisnic>
7. Oschlies, Wolf *Aeroflot bis Zar – Ein heiteres Sachbuch zu den 222 russischen Wörtern, die ALLE Deutschen kennen.* Wieser Verlag, Klagenfurt 2011, 349 S.